



Инструкция по работе

SDL TRADOS STUDIO 2011

Краткое руководство

по управлению базой переводов

Воплощенные инновации

SDL | Trados
Studio 2011

Авторские права

Краткое руководство по управлению базой переводов в SDL Trados Studio
Copyright ©2009-2011 SDL plc.

Все права защищены. Если явно не указано иное, все права на интеллектуальную собственность, включая авторские права, указанные на данном веб-сайте и в документации, принадлежат или контролируются в соответствующих целях SDL PLC. За исключением случаев, если явно разрешено иное, или в соответствии с законом об авторском праве, запрещается копировать, воспроизводить, переиздавать, загружать, публиковать, размещать или транслировать любыми способами содержимое данного веб-сайта и/или документации без явного письменного разрешения SDL PLC.

В состав настоящего продукта может входить следующее программное обеспечение с открытым исходным кодом или аналогичное таковому: Hunspell, распространяется на условиях лицензии [GNU Lesser General Public License version 3](#); Sharpzplib и Spring.net, распространяется на условиях лицензии [GNU General Public License version 3](#) с ограничениями; ICU, распространяется на условиях лицензии IBM ICU License; Log4Net, Xalan and Xerces, распространяется на условиях лицензии [Apache License version 2.0](#); Wix, распространяется на условиях лицензии Common Public License version 1.0; SQLite, является общедоступным, лицензия на распространение не требуется.

Trados, MultiTerm, SDLX, Passolo и TranslationZone являются зарегистрированными торговыми марками SDL plc. Translator's Workbench, Trados Studio, TagEditor, QuickPlace, AutoSuggest, BeGlobal и GlobalConnect являются торговыми марками SDL plc. Все прочие торговые марки являются собственностью их владельцев. На другие упоминаемые названия компаний и продуктов может распространяться право собственности их законных владельцев. При отсутствии ссылки на любую другую компанию или продукт, любое сходство с такой компанией или продуктом является случайным.

Компания SDL предпринимает все разумные действия по предоставлению точной и полной информации о продукте, однако документация предоставляется на условиях "как есть"; любые гарантии, условия или другие положения в отношении документации, явно или косвенно определенные законодательством, общим правом или другим способом (в т.ч. касательно удовлетворительного качества или соответствия назначению), соблюдены только в степени, требуемой законодательством.

Приведенная в документации информация, в т.ч. любые URL и другие ссылки на веб-сайты, может быть изменена без предварительного уведомления. Не ограничивая авторские права, воспроизведение или сохранение любого фрагмента этого документа, а также его добавление в поисковую систему или передача в любой форме, любым способом (электронным, механическим, путем ксерокопирования, записи или любым другим) или с любой целью возможны только с письменного разрешения SDL plc.

Настоящее руководство входит в комплект поставки SDL Trados Studio 2011.

Сентябрь 2011 г.

Содержание

Авторские права	2
Содержание	3
Об этом руководстве.....	4
<i>Кому предназначено это руководство?.....</i>	<i>4</i>
<i>Принципы работы с руководством</i>	<i>4</i>
<i>Дополнительные источники информации.....</i>	<i>4</i>
Режим работы "Translation Memories".....	5
<i>Краткий обзор режима работы "Translation Memories" SDL Trados Studio</i>	<i>6</i>
Создание и управление базами переводов	7
<i>Создание файловой базы переводов.....</i>	<i>7</i>
<i>Изменение настроек базы переводов.....</i>	<i>12</i>
Управление данными базы переводов.....	14
<i>Возможности управления</i>	<i>14</i>
<i>Открытие базы переводов.....</i>	<i>15</i>
<i>Подробный обзор двухколоночного редактора ТМ</i>	<i>16</i>
<i>Поиск, правка и сохранение изменений в базе переводов</i>	<i>17</i>
<i>Поиск по базе переводов.....</i>	<i>17</i>
<i>Правка единицы перевода.....</i>	<i>18</i>
<i>Сохранение изменений</i>	<i>18</i>
<i>Фильтры и пакетная правка</i>	<i>19</i>
<i>Создание и применение фильтра</i>	<i>19</i>
<i>Пакетная правка единиц перевода</i>	<i>20</i>
<i>Импорт данных в базу переводов</i>	<i>24</i>
<i>Импорт файлов TMX</i>	<i>24</i>
<i>Импорт двуязычных файлов (.sdlxliff, .ttx, .itd).....</i>	<i>24</i>
<i>Импорт тестового двуязычного файла</i>	<i>25</i>
Заключение	30

Об этом руководстве

Кому предназначено это руководство?

Настоящее руководство предназначено для пользователей, которые создают и ведут базы переводов.

Принципы работы с руководством

Для выполнения упражнений можно использовать тестовые файлы. В основе каждого упражнения лежит предыдущее, поэтому при работе с тестовыми файлами инструкцию следует выполнять поэтапно.



Этот значок указывает на наличие тестовых файлов для выполнения упражнения и их местоположение.

Пути указаны для операционных систем Microsoft Windows 7 или Vista. В операционной системе Windows XP соответствующие файлы находятся в папке *My Documents*.



Этим символом помечены рекомендации с дополнительной информацией по выполнению соответствующей задачи.

Примечание

Этот значок указывает на наличие важной информации о выполняемой задаче.

Комбинации клавиш

Все используемые комбинации клавиш отображаются с использованием следующего шрифта: `Ctrl+Enter`.

Дополнительные источники информации

Дополнительные источники информации:

- *SDL Trados Studio Help*
- *Справка по SDL TM Server (SDL TM Server Help)*
- *Руководство по установке SDL Server (SDL Server Installation Guide)*
- *SDL Trados Studio. Руководство по переходу с более ранних версий (SDL Trados Studio Migration Guide)*
- *Краткое руководство: перевод и редактирование*
- *Краткое руководство по управлению проектами (Project Management Quick Start Guide)*

Режим работы "Translation Memories"

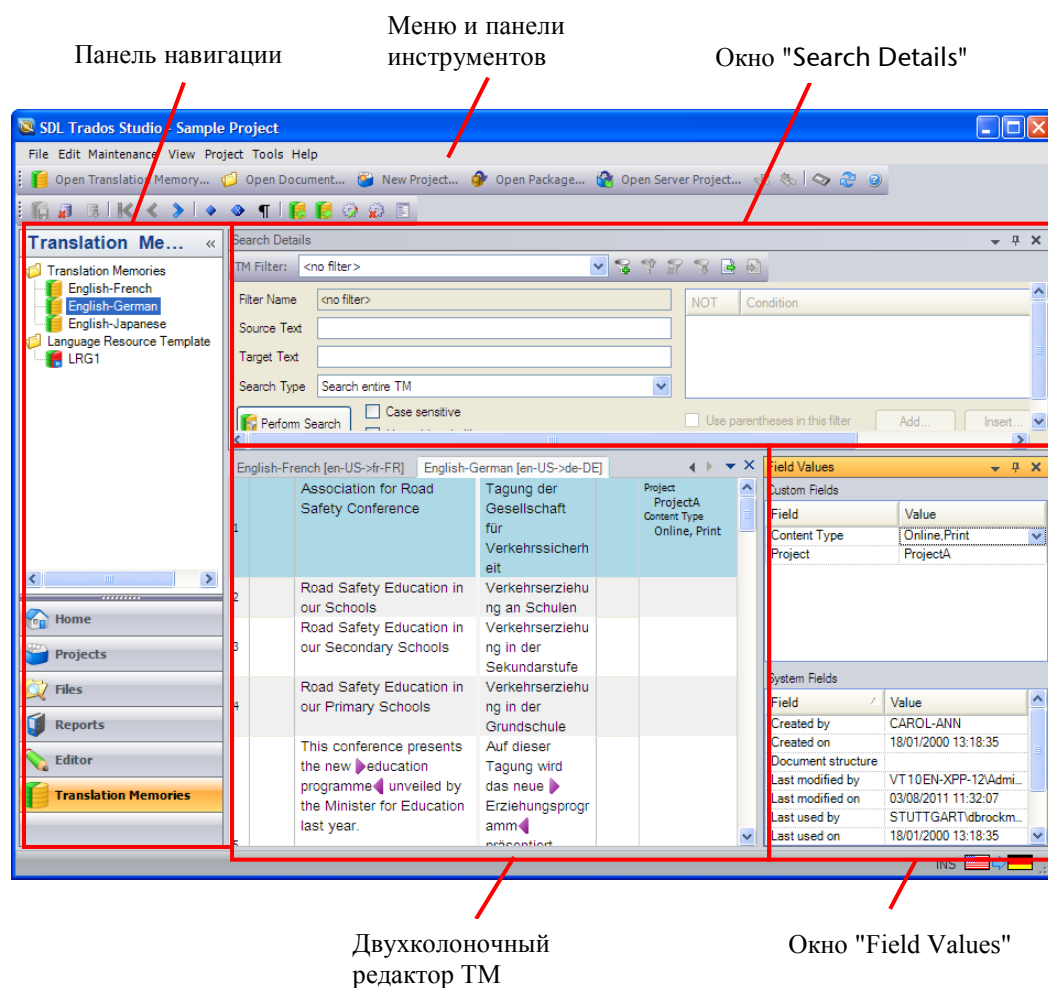
В SDL Trados Studio создание и ведение баз переводов осуществляются в режиме работы **Translation Memories**. В зависимости от уровня доступа в режиме работы **Translation Memories** можно выполнить следующие задачи:

- Создать базу переводов
- Открыть базу переводов
- Изменить единицы перевода в базе или удалить их
- Присвоить единицам перевода значения пользовательских полей
- Выполнить поиск и фильтрацию данных базы переводов
- Импортировать контент в базу переводов
- Экспортировать контент из базы переводов
- Создать шаблоны языковых ресурсов
- Обновить базы переводов SDL Trados 2007 и SDLX 2007

Краткий обзор режима работы "Translation Memories" SDL Trados Studio

Режим работы **Translation Memories** включает:

- Панель навигации, на которой можно просмотреть открытые в настоящее время файловые и серверные базы переводов и выбрать требуемую базу. Также здесь представлены шаблоны языковых ресурсов.
- Меню и панели с инструментами управления базой переводов.
- Окно двухколоночного редактора ТМ, в котором осуществляется управление базой переводов.
- Окно **Search Details**, в котором можно создать фильтры для баз переводов и применить их.
- Окно **Field Values**, в котором можно просмотреть и изменить значения пользовательских полей выбранной единицы перевода.



Создание и управление базами переводов

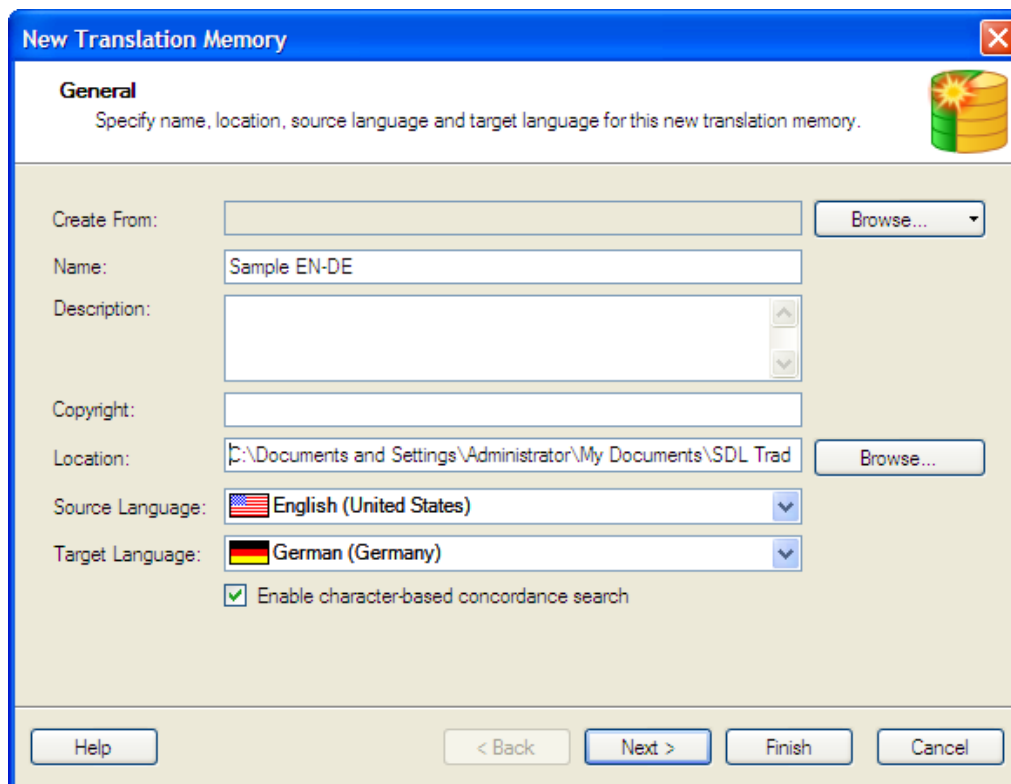
В режиме работы **Translation Memories** можно создавать как файловые (локальные), так и серверные базы переводов. Предположим, требуется создать файловую базу переводов для языковой пары "английский-немецкий".

Примечание Для получения дополнительной информации по использованию серверных баз переводов см. *справку по SDL Trados Studio (SDL Trados Studio Help)* и *справку по SDL TM Server (SDL TM Server Help)*.

Создание файловой базы переводов

Создание файловой базы переводов для языковой пары "английский-немецкий":

1. На панели навигации выберите **Translation Memories**. Откроется режим работы **Translation Memories**.
2. Нажмите **Alt+Shift+N** или выберите **File > New > Translation Memory** в строке меню. Откроется страница **General** мастера **New Translation Memory**.



New Translation Memory

General
Specify name, location, source language and target language for this new translation memory.

Create From: Browse...

Name:

Description:

Copyright:

Location: Browse...

Source Language:

Target Language:

☒ Enable character-based concordance search

Help < Back Next > Finish Cancel

3. На странице **General** введите следующие данные:
 - В поле **Name** введите имя *Sample EN-DE*.
 - Проверьте языки и, при необходимости, выберите *English (United States)* и *German (Germany)* в выпадающих списках **Source Language** и **Target Language**.
 - Нажмите **Next**.

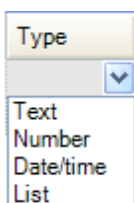


Совет

Новую базу переводов можно создать на основе существующей базы путем нажатия кнопки **Browse** рядом с полем **Create From**. Таким образом можно скопировать настройки из другой базы переводов (например, пользовательские поля и правила сегментации).

Откроется страница **Fields and Settings**. На этой странице можно задать пользовательские поля и значения, которые служат для дополнительного описания единиц перевода (translation unit, TU), сохраняемых в базе переводов.

4. Создайте текстовое поле с именем *Project*. В нем можно указать, к какому проекту относится единица перевода.
 - Поместите курсор в столбец **Name** и введите *Project*.
 - Наведите указатель мыши на поле **Type**, появится стрелка. Нажмите на стрелку, в появившемся выпадающем списке выберите *Text*.



Совет

Также можно создать поля для даты, номера и времени.

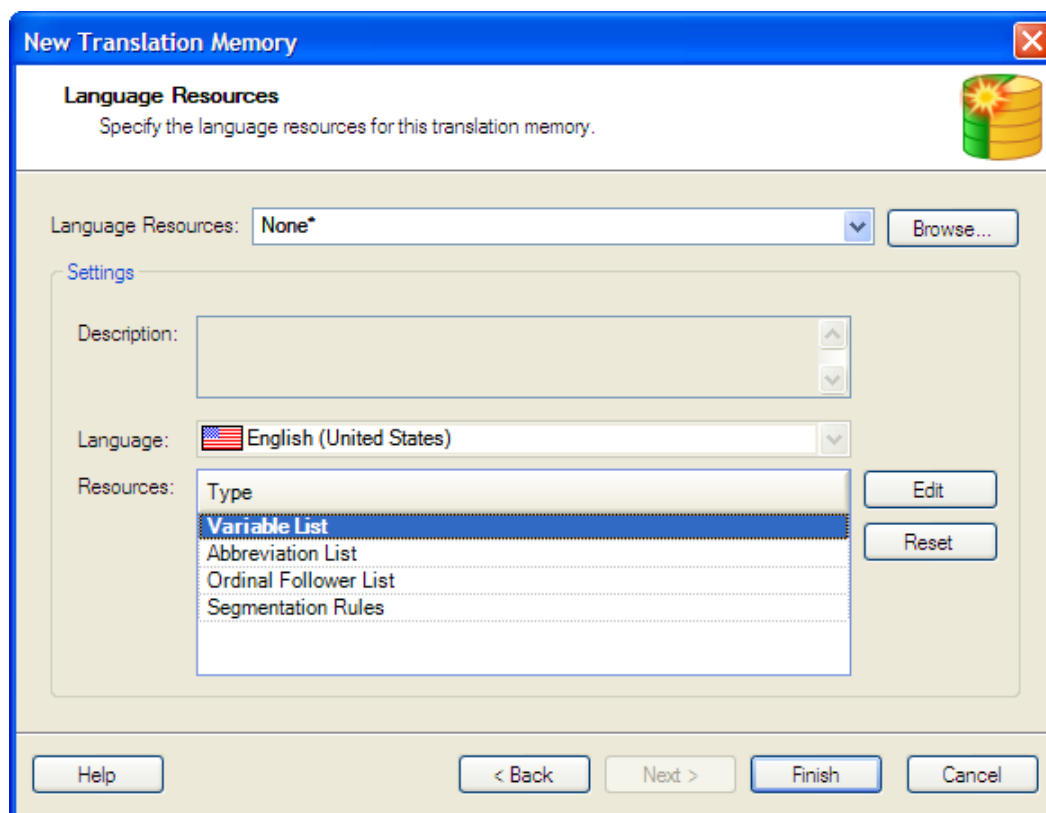
- Установите флажок **Allow Multiple Values**. При этом можно будет указать несколько проектов для привязки единицы перевода.

С помощью **Settings** внизу страницы **Fields and Settings** можно определить элементы, не изменяемые при переводе. Если настройки распознавания активированы, то такие элементы определяются как подстановочные элементы (placeables).

Во время перевода можно просмотреть раскрывающийся список "QuickPlace", выбрать placeable-элементы из текущего исходного сегмента и вставить их в целевой перевод. Этот список называется "QuickPlace", поскольку с его помощью можно быстро поместить элементы из исходного сегмента (элементы форматирования, сокращения, цифры, даты и прочие виды заместителей) в целевой сегмент.

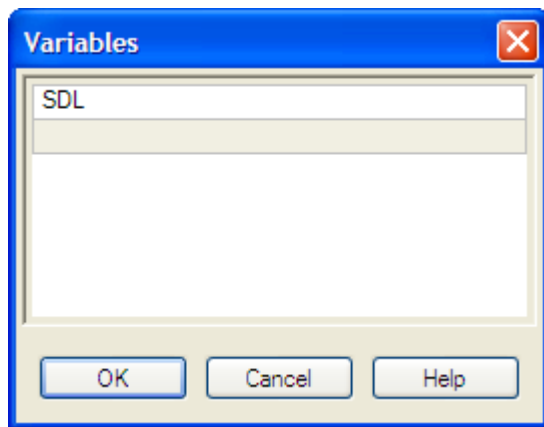
5. Предположим, при переводе требуется расшифровывать все аббревиатуры, а не переносить их с помощью QuickPlace. В этом случае следует удалить флажок **Recognize acronyms**. При этом аббревиатуры во время перевода распознаваться как placeable-элементы не будут.
6. Нажмите **Next**.

Откроется страница **Language Resources**. Здесь можно создать или изменить списки языковых ресурсов. Эти списки используются вместе с правилами сегментации при работе с базой переводов, а также для определения непереводаемого контента. Настройки языковых ресурсов по умолчанию применяются автоматически.



7. Предположим, база переводов будет использоваться для перевода контента веб-сайта SDL на немецкий язык. Т.к. название компании переводить не следует, укажите SDL в качестве переменной (variable).

- Двойным щелчком мыши выберите **Variable List** в разделе **Resources**. Откроется диалоговое окно **Variables**. В списке переменных, выбранном по умолчанию, значения отсутствуют.



- Дважды щелкните по первой строке и введите *SDL*.
- Нажмите **OK**, диалоговое окно закроется.

Примечание Если новая база переводов создается на основе существующей, то языковые ресурсы выбранной базы применяются к новой базе переводов.

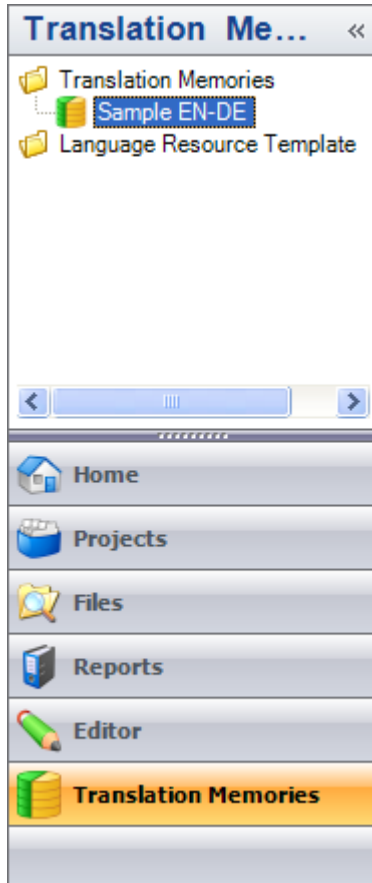
Также можно выбрать шаблоны языковых ресурсов, созданные ранее. Для получения дополнительной информации о языковых ресурсах см. *справку по SDL Trados Studio*.

8. Для создания базы переводов нажмите **Finish**. Откроется страница **Creating**.
9. На странице **Creating** дождитесь изменения статуса элементов на **Completed**. Затем, для сохранения созданной базы переводов, нажмите **Close**.

База переводов сохраняется с расширением **.sdltm** в следующем местоположении по умолчанию:

...Documents\Studio 2011\Translation Memories

База переводов добавляется на панель навигации в папку **Translation Memories**.



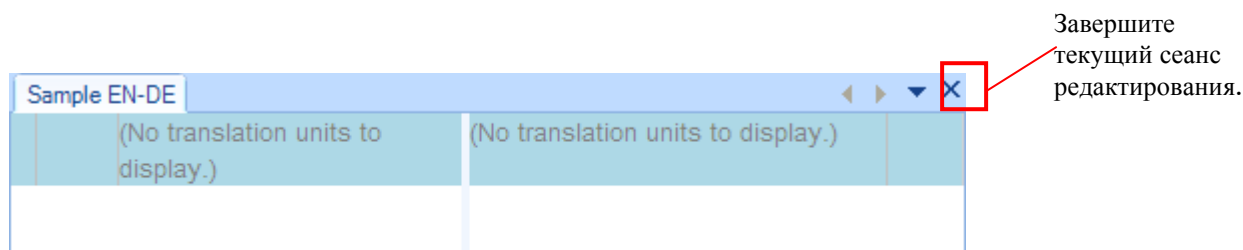
Изменение настроек базы переводов

Предположим, требуется изменить настройки базы переводов и создать поле, определяющее использование единицы перевода в печатных публикациях или интернет-изданиях. Изменить базу переводов можно в диалоговом окне **Translation Memory Settings**.



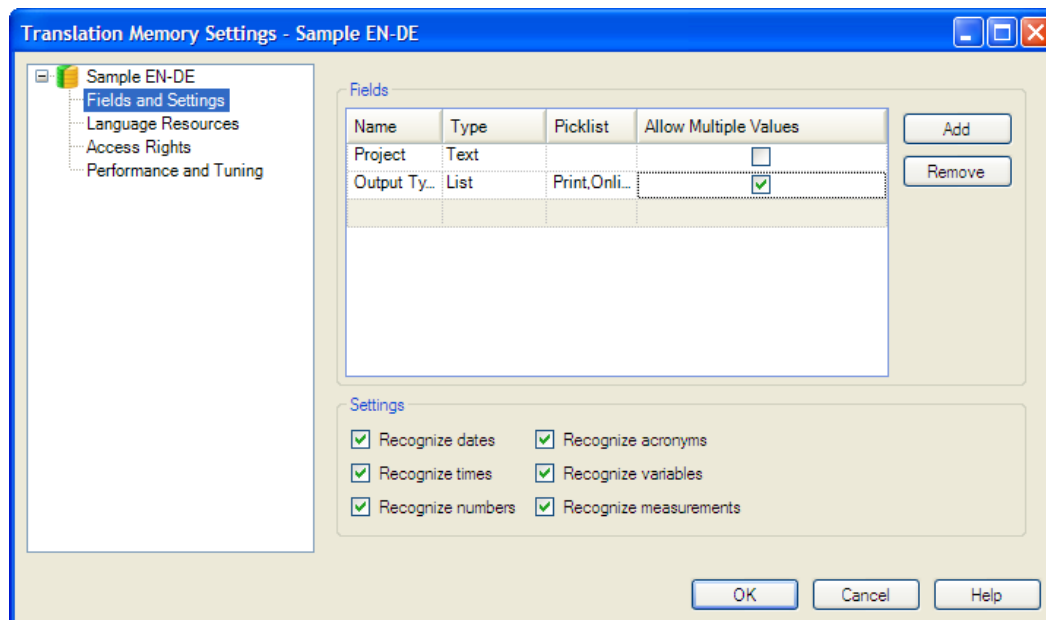
Используйте базу переводов *Sample EN-DE*, созданную при выполнении предыдущего упражнения.

1. Для изменения параметров настройки закройте базу переводов в двухколоночном редакторе ТМ. Если база переводов открыта для редактирования, нажмите **X** в правом верхнем углу двухколоночного редактора ТМ, текущий сеанс будет закрыт. При закрытии базы в двухколоночном редакторе ТМ из навигационной панели база не удаляется.



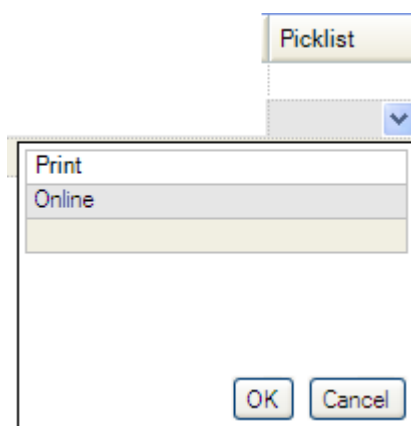
2. Щелчком правой кнопкой мыши выберите *Sample EN-DE* в дереве навигации **Translation Memories**, затем выберите **Settings** в меню быстрого вызова или в меню **File**. Это база переводов, созданная при выполнении предыдущего упражнения.

Откроется диалоговое окно **Translation Memory Settings**.



3. Создайте поле – список с именем *Output Type*.

- Перейдите на страницу **Fields and Settings**.
- Поместите курсор в первое пустое поле в столбце **Name** и введите *Output Type*.
- Наведите указатель мыши на поле **Type**, появится стрелка. Нажмите на стрелку, в появившемся выпадающем списке выберите *List*.
- Наведите указатель мыши на поле **Picklist**, появится стрелка. Нажмите на стрелку, в появившемся поле введите два значения поля: *Print* и *Online*.



- Установите флажок **Allow Multiple Values**. При этом можно выбрать оба значения, если единица перевода используется в обоих вариантах (в документации и на веб-сайте).

4. Нажмите **OK** для применения новых настроек.

Примечание

Настройки также можно определить на следующих страницах:

- *[TM Name]* – здесь отображаются общие сведения о базе переводов.
- **Language Resources** – здесь можно изменить списки языковых ресурсов базы переводов. Эти списки используются вместе с правилами сегментации при работе с базой переводов, а также для определения непереводаемого контента.
- **Access Rights** – здесь можно настроить защиту файловых баз переводов, установить пароли, связанные с управлением базой переводов или правами пользователей.
- **Performance and Tuning** – представленные на этой странице инструменты используются для повышения производительности поиска по серверной базе переводов. Они не применяются к файловым базам переводов.

Управление данными базы переводов

Управление данными базы переводов осуществляется в режиме работы **Translation Memories**. В дереве навигации в режиме работы **Translation Memories** представлены все базы переводов, которые можно изменять.

Возможности управления

Предположим, требуется внести в базу переводов изменения для предоставления переводчику качественных соответствий из этой базы во время работы:



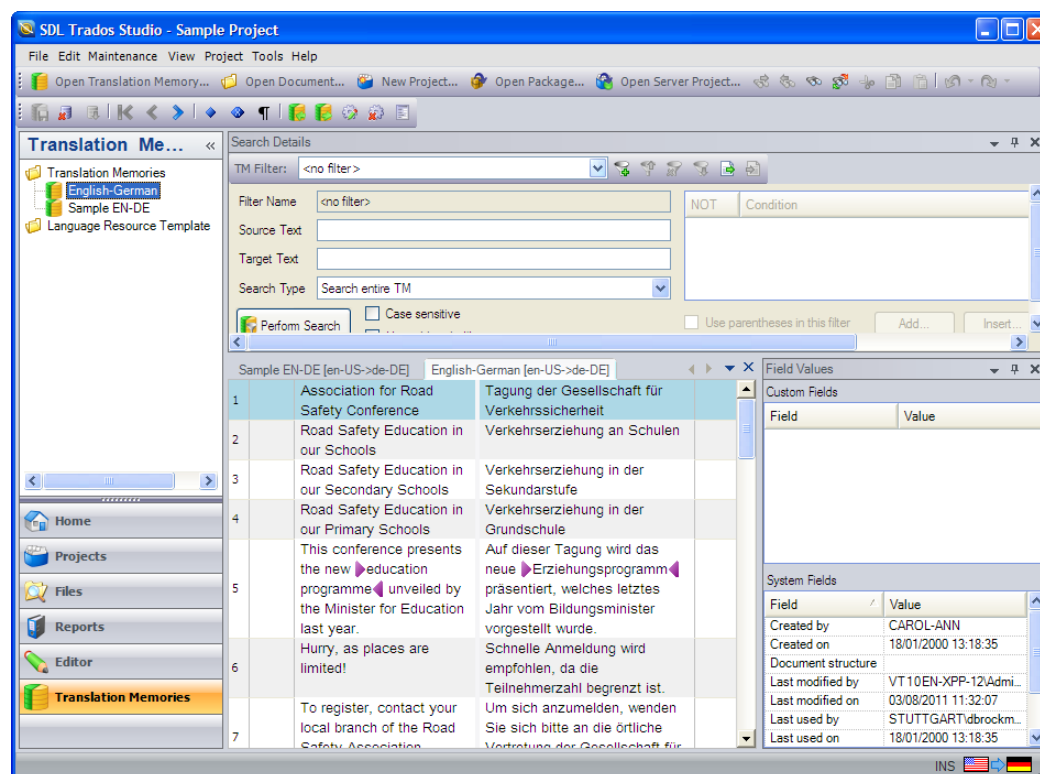
...Documents\Studio 2011\Projects\Samples\SampleProject\TMs\English-German.sdltm

- Найти исходные сегменты с орфографическими ошибками и исправить их.
- Сохранить изменения в отредактированных единицах перевода.
- Создать фильтры для поиска всех переводов, добавленных определенным пользователем, и проверить перевод.
- С помощью пакетной правки исправить ошибки в нескольких единицах перевода одновременно.
- Импортировать единицы перевода из ранее переведенных двуязычных документов для их использования в дальнейшем при переводе измененного контента.



Совет

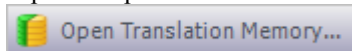
Кроме того, в рамках управления можно, например, присвоить или изменить значения пользовательских полей, экспортировать или импортировать фильтры, а также экспортировать данные базы переводов.



Открытие базы переводов

Предположим, описанные выше возможности управления требуется применить к тестовой базе переводов. Для этого откройте базу переводов в двухколоночном редакторе ТМ.

1. В режиме работы **Translation Memories** на панели инструментов нажмите



. Откроется диалоговое окно **Open File-based Translation Memory**.

2. Выберите тестовую базу переводов *English-German.sdltm*, поставляемую в SDL Trados Studio.

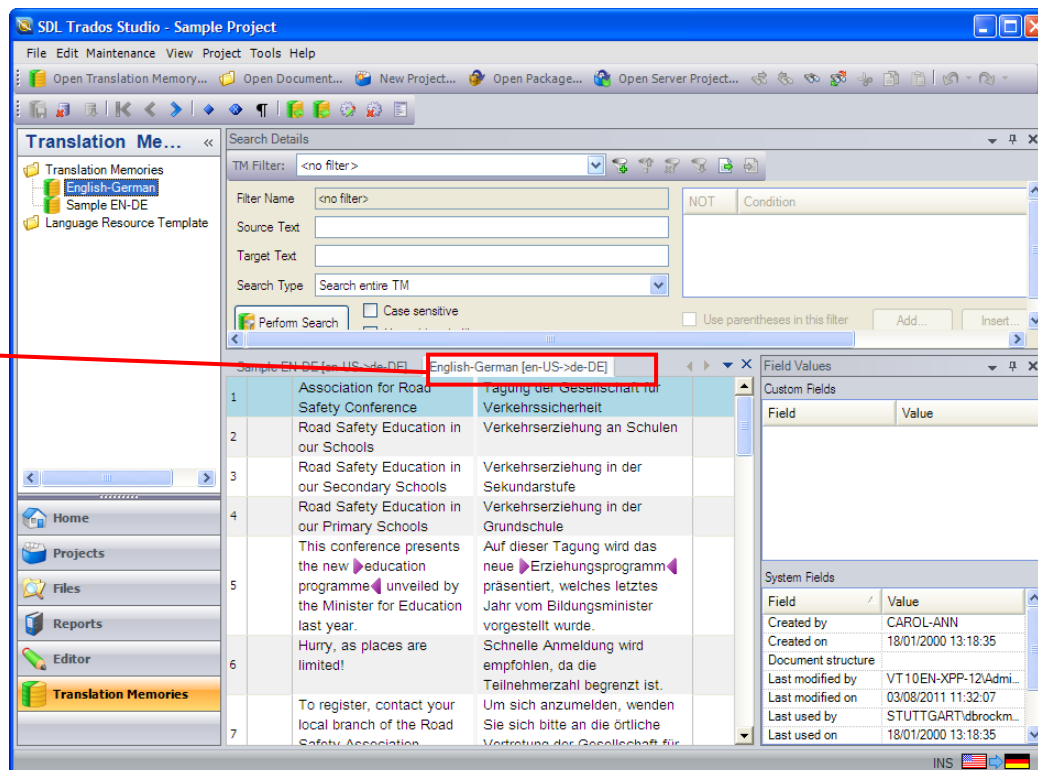


...Documents\Studio 2011\Projects\Samples\SampleProject\TMs\English-German.sdltm

Если эта база уже представлена в дереве навигации, выберите ее двойным щелчком мыши, или щелкните по базе правой кнопкой мыши и выберите **Open** в меню быстрого вызова.

База переводов будет открыта для управления в двухколоночном редакторе ТМ как активная база переводов. При выборе строки в окне **Field Values** отображаются все значения системных или пользовательских полей, присвоенные этой единице перевода.

English-German.sdltm открыта для редактирования.




Подробный обзор двухколоночного редактора ТМ

Двухколоночный редактор ТМ используется для просмотра результатов поиска и редактирования единиц перевода.


Столбцы

- В столбце статуса единицы перевода представлен ее статус, например, если эта единица была помечена на удаление или изменена. От статуса также зависит цвет выделения единицы перевода.
- Справа от целевых сегментов расположен столбец структуры документа. В нем представлен код, обозначающий расположение текста сегмента в исходном документе, из которого он был извлечен. Например, TC = ячейка таблицы (table cell), а H1 = заголовок (header) 1.
- В последнем столбце отображены значения пользовательских полей, присвоенные выбранной единице перевода. Этот столбец отображается только в том случае, когда единице перевода присвоены значения пользовательских полей.

Цвета

 Этим цветом выделяется текущий выбранный столбец.

 Этот цвет указывает, что единица перевода была изменена, но изменения еще не приняты (не сохранены).

 Этот цвет указывает, что единица перевода помечена на удаление, и удаление еще не подтверждено (не сохранено).

Закладка
имени окна
базы
переводов

Исходные
сегменты

Целевые сегменты



	Исходные сегменты	Целевые сегменты	Статус	Структура документа	Пользовательские поля
1	Getting Started	Erste Schritte	H+		
2	Association for Road Safety Conference	Tagung der Gesellschaft für Verkehrssicherheit	H		
3	This conference presents the new education programme unveiled by the Minister for Education last year.	Auf dieser Tagung wird das neue Erziehungsprogramm präsentiert, welches letztes Jahr vom Bildungsminister vorgestellt wurde.			Project Road Safety
4	Time	Uhrzeit	TC+		
5	Road Safety Education in our Schools	Verkehrserziehung an Schulen			

Столбец
статуса
единицы
перевода

Столбец
структуры
документа

Значения
пользовательских
полей

Поиск, правка и сохранение изменений в базе переводов



...Documents\Studio 2011\Projects\Samples\SampleProject\TMs\English-German.sdltm

Поиск по базе переводов

Предположим, в базу переводов были импортированы единицы перевода из двуязычного документа "английский (Великобритания) - немецкий (Германия)". В этой базе переводов используется языковая пара "английский (США) - немецкий (Германия)".

Поэтому в импортированном исходном тексте необходимо использовать орфографию США. В исходном тексте найдите вариант *organisation* (Великобритания) и замените его на вариант *organization* (США).

1. Поиск *organisation*:

- Введите *organisation* в поле **Source Text** в окне **Search Details**.
- Отмените установку флажка **Case sensitive**.
- Нажмите **Perform Search**.

Слово "organisation" найдено в одной единице перевода, которая отображается в двухколоночном редакторе ТМ.

Введите
"organisation"

The screenshot shows the 'Search Details' dialog box with the following fields and settings:

- TM Filter: <no filter>
- Filter Name: <no filter>
- Source Text: organisation
- Target Text: (empty)
- Search Type: Search entire TM
- Perform Search button
- Case sensitive: unchecked
- Use wildcards (*): unchecked
- Use parentheses in this file: unchecked

Below the dialog box, the TM Editor is shown with a single translation unit. The source column contains 'Organisation' and the target column contains 'Institution'.

Результаты
поиска в
двухколоночном
редакторе ТМ

Правка единицы перевода

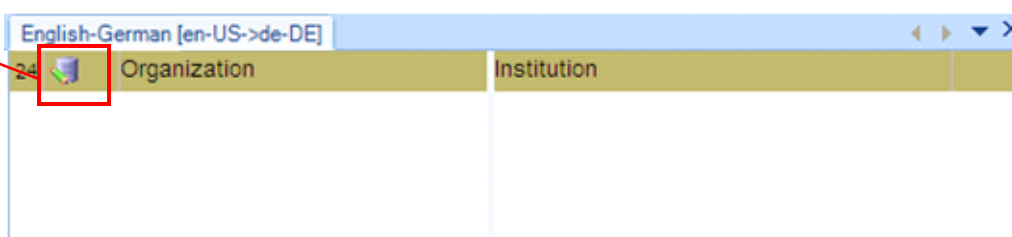
После обнаружения слов *organisation* с британским вариантом написания измените вариант написания на американский, *organization*.

- Щелкните по исходному сегменту и введите или вставьте вариант *Organization* (США).


Цвет единицы перевода изменится на темно-желтый, в столбце статуса единицы перевода появится следующий значок. Этот значок указывает, что данная единица перевода изменена, но изменения еще не сохранены.



Статус
единицы
перевода



Изменять единицы перевода также можно следующими способами:

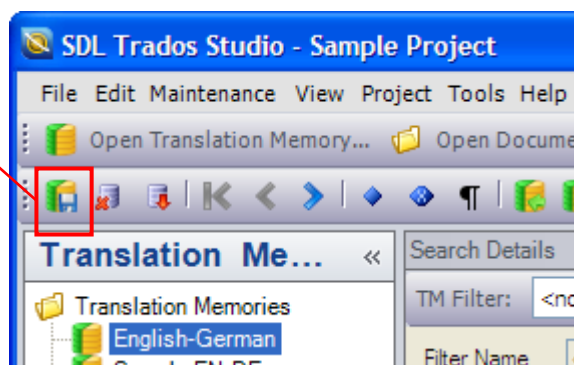
Задача	Выполнение
Пометка единицы перевода на удаление.	Нажмите  на панели инструментов Maintenance .
Присвоение единицам перевода значений пользовательских полей.	Используйте окно Field Values .

Сохранение изменений

После исправления текста в единице перевода необходимо сохранить внесенные изменения.

- Нажмите кнопку **Commit Changes**  на панели инструментов **Maintenance**. Единица перевода сохранена с новым вариантом орфографии.

Принять
(сохранить)
изменения



Фильтры и пакетная правка



...Documents\Studio 2011\Projects\Samples\SampleProject\
TMs\English-German.sdltm

Создание и применение фильтра

Помимо поиска в исходном и целевом тексте определенной единицы перевода, можно воспользоваться фильтрами, как в комбинации с функцией поиска, так и отдельно от нее. При этом единицы перевода, не соответствующие условиям фильтра, не отображаются. Предположим, требуется просмотреть только сегменты перевода, измененные Carol-Ann, и проверить их.


Примечание Если в поле **Source Text** все еще отображается критерий поиска, удалите его.

1. Для добавления фильтра, в окне **Search Details** нажмите значок **Add Filter** .

Введите
название
фильтра

Для
добавления
нового
условия
нажмите
Add

2. Введите название фильтра *Carol* в поле **Filter Name**. Новое название автоматически появится в поле **TM Filter**. Звездочка "*" после названия указывает на то, что фильтр не сохранен.
3. Для добавления к фильтру нового условия нажмите **Add** и откройте диалоговое окно **Add Condition**.
4. В этом окне введите приведенные ниже значения и нажмите **OK** для добавления условия.

5. Для сохранения фильтра нажмите значок **Save** . Фильтр сохраняется в базе переводов.
6. Нажмите **Perform Search**. Будут выведены единицы перевода, последние изменения в которые при переводе были внесены Carol-Ann.

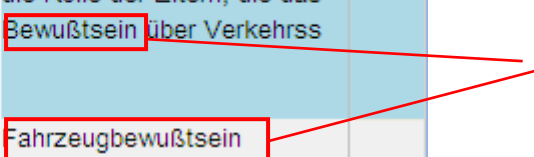
Пакетная правка единиц перевода

В переводах Кэрол-Энн, представленных в результате применения фильтра в предыдущем разделе, присутствует несколько слов с устаревшим вариантом орфографии немецкого языка, содержащим букву *B*. Предположим, требуется изменить эти сегменты перевода на современный вариант *SS*. С этой целью используется пакетная правка нескольких единиц перевода одновременно.

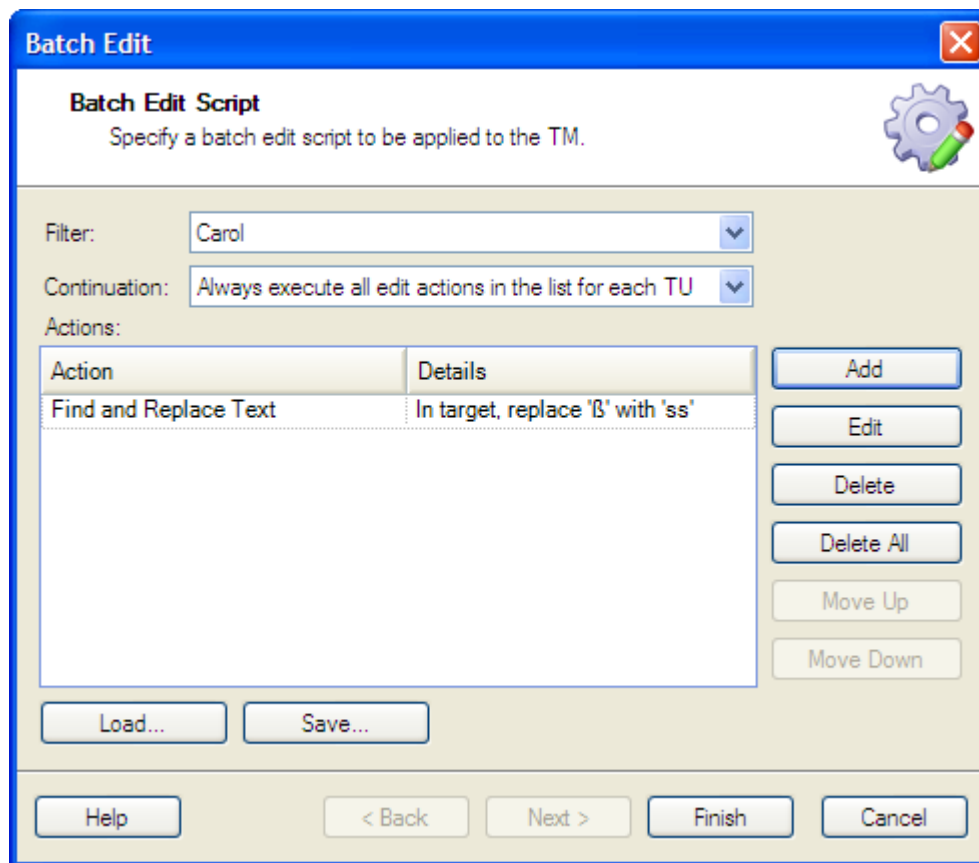
Примечание В некоторых случаях в немецкой орфографии все еще используется буква *B*. Однако в целях этого примера предположим, что новый вариант орфографии применяется ко всем немецким словам, в которых содержится *B*.

14	Stress the role of parents in enforcing road safety awareness as part of home life.	Besondere Betonung findet die Rolle der Eltern, die das Bewußtsein über Verkehrss
16	Vehicle awareness	Fahrzeugbewußtsein

Слова с *B*



7. В дереве навигации щелкните правой кнопкой мыши по базе переводов *English-German* и выберите **Batch Edit** в меню быстрого вызова. Откроется страница **Batch Edit Script** мастера **Batch Edit**.



8. В выпадающем списке **Filter** выберите фильтр *Carol*. При этом пакетная правка будет применяться только к единицам перевода, последнее изменение которых было выполнено при переводе Carol-Ann.

9. Нажмите **Add**, в выпадающем списке выберите **Find and Replace Text**.

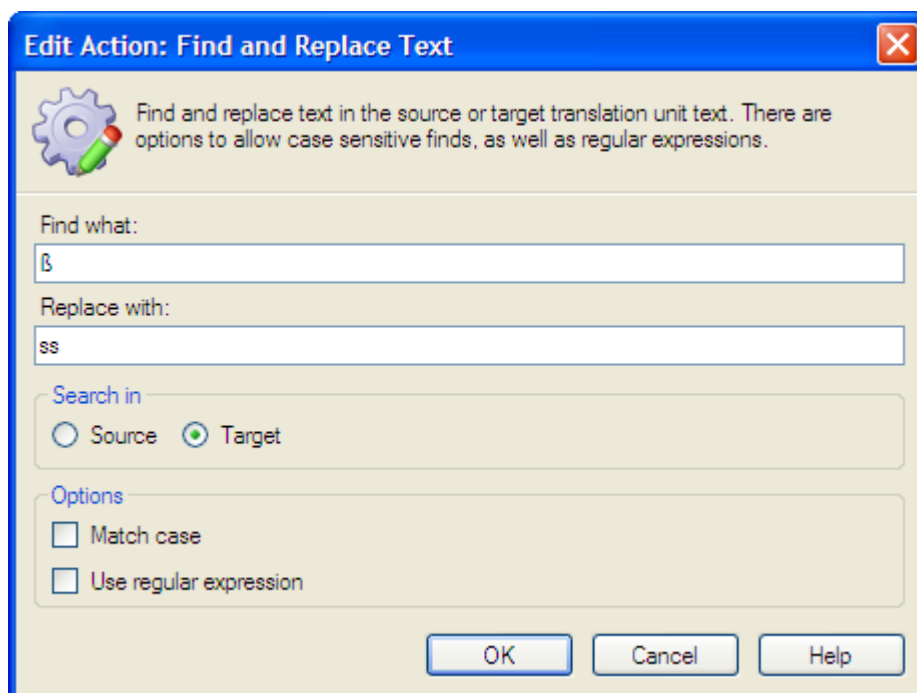


Совет

С помощью пакетной правки также можно изменить значения полей, присвоенные единицам перевода, и удалить теги в группе единиц перевода.

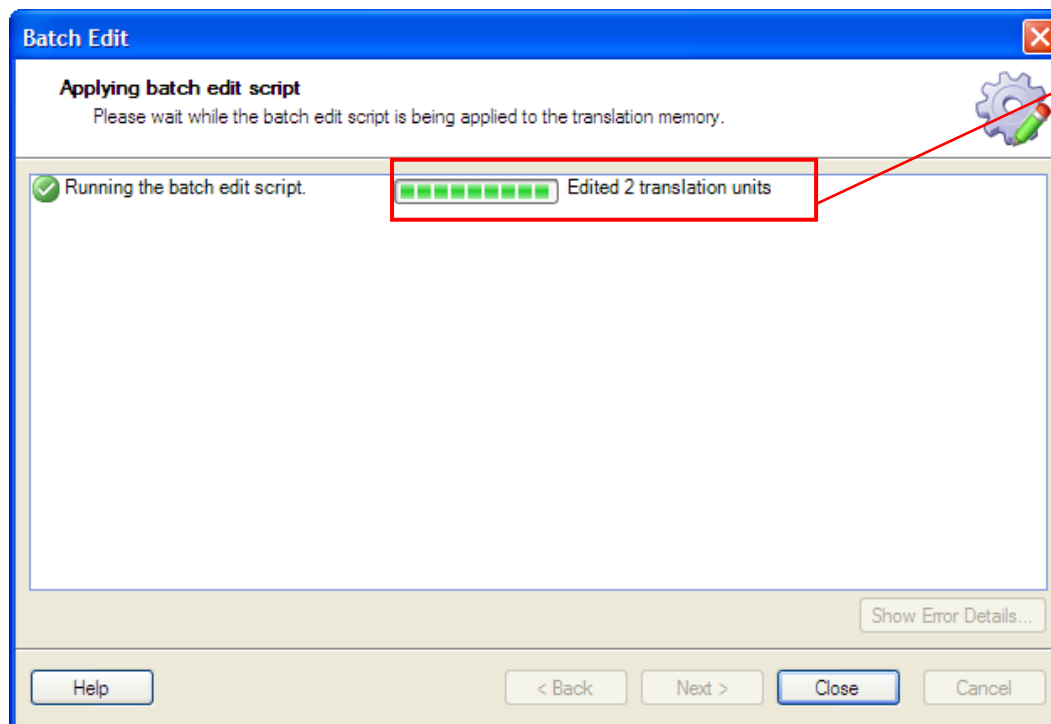
10. Появится окно **Edit Action: Find and Replace Text**. В этом окне введите следующие значения:

- **Find what:** ß (Эту букву можно скопировать и вставить в поле либо ввести Alt + 0223 (на цифровой клавиатуре).)
- **Replace with:** ss (Введите строчные буквы.)
- При необходимости измените настройки в соответствии с ниже представленным диалоговым окном.



11. Нажмите **OK**. Действие правки будет добавлено в список в поле **Actions**.

12. Нажмите кнопку **Finish**. Откроется страница **Applying batch edit script**.



Изменения
внесены в две
единицы
перевода.

13. Нажмите **Close** для завершения работы мастера.

Примечание Изменения, внесенные во время пакетной правки, принимаются автоматически, их отмена невозможна.

В словах в единицах перевода 14 и 15 теперь используется современный вариант немецкой орфографии.

14	Stress the role of parents in enforcing road safety awareness as part of home life.	Besondere Betonung findet die Rolle der Eltern, die das Bewusstsein über Verkehrss
16	Vehicle awareness	Fahrzeugbewusstsein

Символ "ß" заменен на "ss"

Импорт данных в базу переводов

В базу переводов можно импортировать единицы перевода и связанные с ними данные. При импорте единиц перевода связанные данные импортируются в зависимости от типа файла, из которого они извлекаются.

Поддерживаемые типы файлов импорта:

- Translation Memory Exchange (*.tmx, *.tmz.gz)
- Двухязычные документы SDL XLIFF (*.sdlxliff)
- Документы TRADOStag (*.ttx)
- Документы SDL Edit (*.itd)

Примечание Для получения дополнительной информации об обновлении баз переводов SDL Trados 2007 и SDLX 2007 см. *SDL Trados Studio. Руководство по переходу с более ранних версий (SDL Trados Studio Migration Guide)*.

Импорт файлов TMX

Из файла TMX можно импортировать следующие данные:

- Единицы перевода
- Пользовательские поля и их значения
- Системные поля

Импорт двухязычных файлов (.sdlxliff, .ttx, .itd)

Из двухязычного файла можно импортировать следующие данные:

- Единицы перевода
- Контекстную информацию (в двухязычных файлах содержится последовательность единиц перевода, на основе которой в базе переводов создаются полные контекстные совпадения)

Примечание При импорте данных из SDL Trados 2007 или SDLX 2007 рекомендуется импортировать двухязычные файлы, а не файлы TMX, в этом случае выполняется импорт информации, необходимой для создания полных контекстных совпадений.

Импорт тестового двуязычного файла

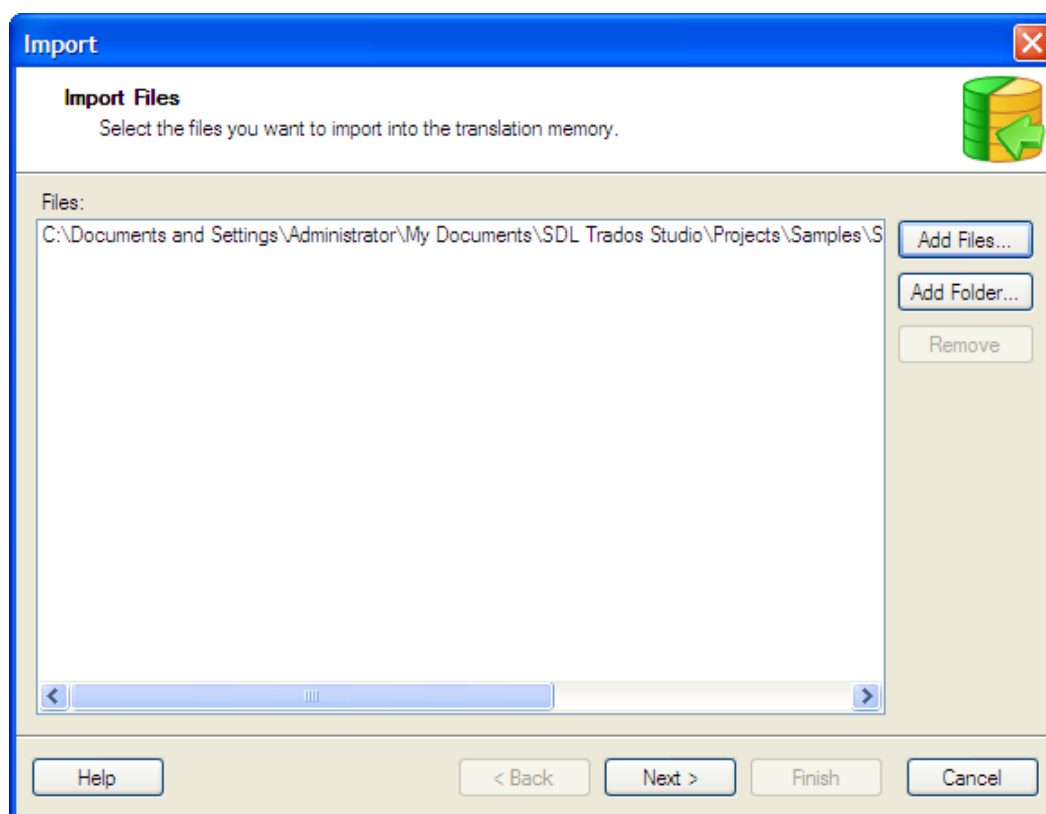
Предположим, требуется подготовить базу переводов по проекту для заказчика. Проект представляет собой обновление ранее переведенных документов. База переводов по проекту отсутствует, однако есть переведенные двуязычные файлы. Импортируйте данные в тестовую базу переводов для оценки контента на возможность использования при переводе измененных документов.

1. Откройте базу переводов *Sample EN-DE.sdltm*.



...Documents\Studio 2011\Translation Memories\Sample EN-DE.sdltm
(Это тестовая база переводов, созданная в упражнении выше.)

2. В дереве навигации щелкните правой кнопкой мыши по базе переводов *Sample EN-DE* и выберите **Import** в меню быстрого вызова. Откроется страница **Import Files** мастера **Import**.

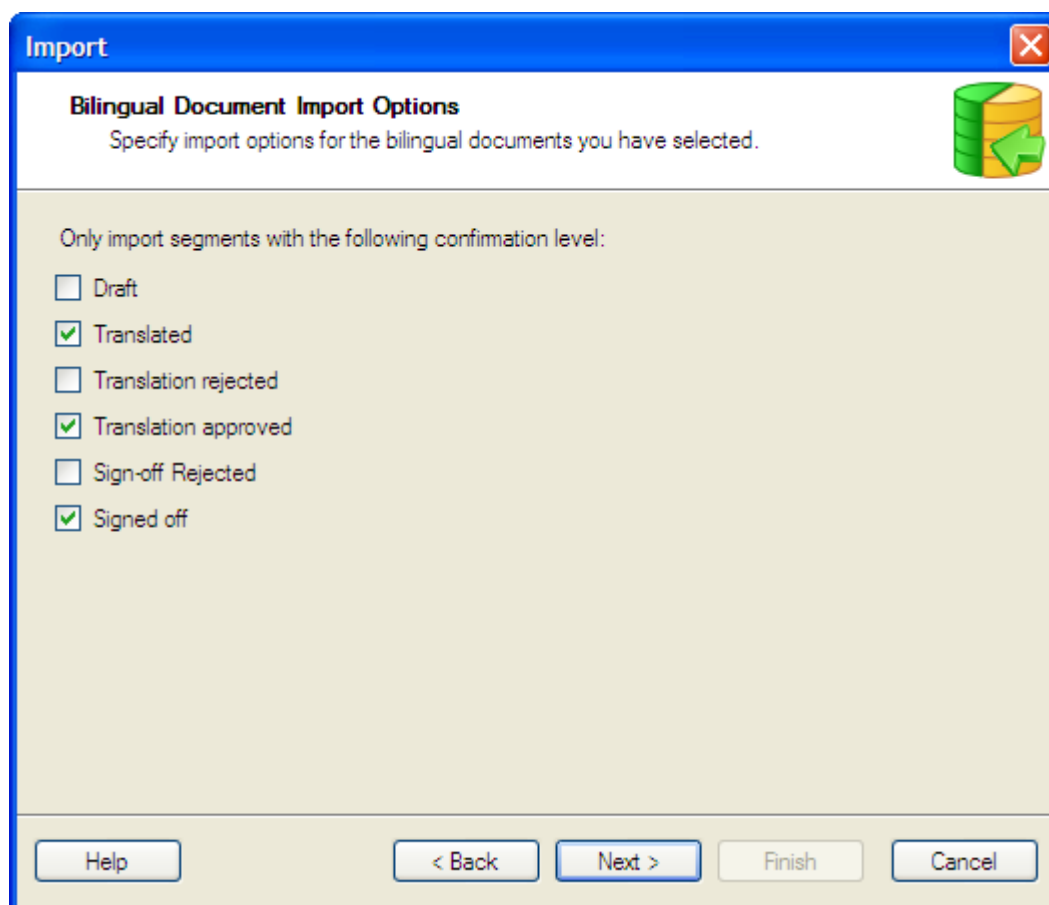


3. Нажмите **Add Files** и выберите *SecondSample.doc.sdlxliff*.



...Documents\Studio 2011\Projects\Samples\Sample Project\de-DE\SecondSample.doc.sdlxliff.

4. Нажмите **Next**. Откроется страница **Bilingual Document Import Options**.



На этой странице укажите статус перевода сегментов, которые требуется импортировать. В текущем примере выбраны уровни подтверждения, указывающие, что статусы единиц перевода должны быть следующими:

- **Translated** – перевод подтвержден как выполненный.
 - **Translation approved** – перевод утвержден рецензентом.
 - **Signed off** – перевод утвержден. Это тоже уровень утверждения рецензентом.
2. На этой странице примите настройки по умолчанию и нажмите **Next**.

Откроется страница **General Import Options**.

Import

General Import Options
Specify general import options and click Finish to start importing.

Apply Field Values: Project = "Road Safety" Edit...

☐ Import translation units as plain text

☐ Exclude language variants

☐ Overwrite existing translation units

☐ Export invalid translation units

Export Location: Browse...

Help < Back Next > Finish Cancel

7. Добавьте значение поля для определения принадлежности импортируемых единиц перевода проекту "Road Safety". Это значение будет присвоено всем импортируемым единицам перевода.
- Нажмите **Edit**. Откроется диалоговое окно **Field Values**. Отображаются поля *Project* и *Output Type*, созданные ранее.

Field Values

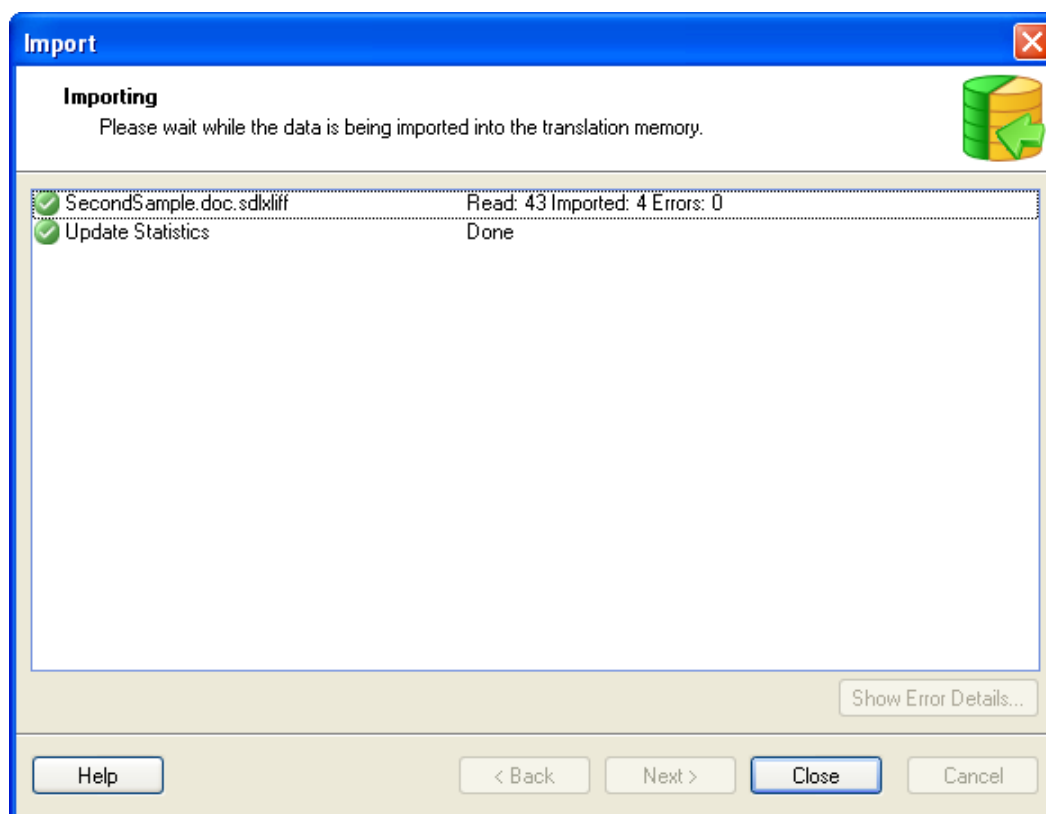
Field Values:

Field	Value
Project	Road Safety
Output Type	

OK Cancel Help

- Введите *Road Safety* в поле в столбце **Value** напротив *Project*.

- Нажмите **OK**, диалоговое окно **Field Values** закроется, вновь откроется страница **General Import Options**.
3. Нажмите кнопку **Finish**. Откроется страница **Importing**.



На этой странице отображены все импортируемые файлы и статус импорта. По окончании импорта всем элементам, представленным на странице, присваивается статус **Complete**. Расшифровка результатов импорта:

- *Read 43*: во время импорта из двуязычного файла считаны 43 сегмента.
- *Imported 4*: из 43 считанных единиц перевода импортированы только 4, т.к. только 4 единицы перевода имеют статус "Translated", "Translation Approved" или "Signed off".
- *Errors 0*: ошибок во время импорта не возникло.

Примечание Если в исходный тестовый файл были внесены изменения, то результат может отличаться.

4. По окончании импорта кнопка **Close** становится активной. Нажмите **Close** для завершения работы мастера.

Результаты импорта отображаются в двухколоночном редакторе ТМ. Были импортированы 4 единицы перевода, однако в базе переводов отображены только 3, т.к. исходный текст и перевод в 2 импортированных единицах перевода совпадают. Поэтому они были объединены в 1 единицу перевода.

Sample EN-DE [en-US->de-DE]				
61	Association for Road Safety Conference	Tagung der Gesellschaft für Verkehrssicherheit	H	Project Road Safety
62	This conference presents the new education programme unveiled by the Minister for Education last year.	Auf dieser Tagung wird das neue Erziehungsprogramm präsentiert, welches letztes Jahr vom Bildungsminister vorgestellt wurde.		Project Road Safety
63	Time	Uhrzeit	TC	Project Road Safety

Заключение

В руководстве были рассмотрены создание и ведение баз переводов в SDL Trados Studio. Для получения дополнительной информации о базах переводов в SDL Trados Studio см. следующие материалы:

- *SDL Trados Studio Help* – дополнительная информация о базах переводов. Для вызова этой справочной системы выберите **Help > Help Topics** в строке меню приложения SDL Trados Studio.
- *SDL Trados Studio. Studio Migration Guide* – информация об обновлении базы переводов до формата SDL Trados Studio 2011. Для перехода к этому руководству откройте меню **Start** и выберите **Programs > SDL > SDL Trados Studio 2011 > Documentation**.
- *SDL TM Server Help* – информация об управлении серверными базами переводов. Для вызова этой справочной системы нажмите **Help** в приложении SDL TM Server Help.